



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya - Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අඛණ්ඩ අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය
Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි දෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2016
Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) - 2016

2022 ජූලි
July 2022

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය
Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන විධි
Translation Methods

TRMD E 2025

තාක්ෂණික පරිවර්තනය / Technical Translation

පළමු කොටසින් අවම වශයෙන් එක් ප්‍රශ්නයක්වත් ඇතුළත් වන පරිදි ප්‍රශ්න හතරකට (04) පිළිතුරු සපයන්න.

Answer four (04) questions, selecting at least one question from part I.

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07
No. of Questions : 07

කාලය : පැය 03.00 යි.
Time : 03.00 Hours

I කොටස / Part I

1. සාර්ථක තාක්ෂණික පරිවර්තකයෙකු සතු විය යුතු ගුණාංග නිදසුන් සහිතව විස්තර කරන්න.
Discuss with examples, the qualities of a successful technical translator.
2. "තාක්ෂණික පරිවර්තනය සාහිත්‍ය-නොවන පරිවර්තන ප්‍රවර්ගයට අයත් වේ." විමසන්න.
"Technical translation falls under non-literary translation." Discuss.

(අ. ඩී. ඔ/ P. T. O)

3. පහත මාතෘකා අතුරින් හතරක් (04) විස්තර කරන්න.

Explain any four (04) of the following topics.

- i. තාක්ෂණික පරිවර්තනය හා පාරිභාෂික පද මාලා
Technical translation and glossaries
- ii. සම්මත භාෂාව හා තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Standard language and technical translation
- iii. උප භාෂා හා තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Dialects and technical translation
- iv. පරිවර්තන මෙවලම් හා තාක්ෂණික පරිවර්තකයා
Translation tools and technical translator
- v. භාෂාන්තර පරිවර්තනය හා තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Intralingual translation and technical translation

4. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into Sinhalese.

Dutch Rule (1658 A.D. - 1796 A.D.)

The first Dutchman visited Sri Lanka in 1600 as a result of the interest the Dutch East India Company had in trade opportunities in Sri Lanka. Sri Lanka was rich in varieties of stones, rubies and sapphires which were a great opportunity for trade. The first Dutchman to arrive on the land was Admiral Joris Van Spilbergen in May 1601.

The Dutch arrived from the Netherlands of the North European planes. The Netherlands is the only country situated below sea level. The Netherlands was also a maritime nation and after Amsterdam their most important trading capital was Batavia in Java (the Indonesian archipelago).

Admiral Spilbergen arrived in Kandy and presented King Rajasinghe II with a letter from the Prince of Orange offering their services against the Portuguese. For King Rajasinghe II it was a matter of territorial integrity, whereas for the Dutch it was a matter of increasing volumes of trade. A Dutch expedition attacked and razed the Portuguese forts on the east coast from 1638 to 1639. In 1644 Negombo was captured, in 1656 Colombo fell and in 1658 Jaffna was Signi captured by Sri Lanka's second imperial power.

Colonial rule on behalf of Holland was executed by the Hea Dutch East India Company (Vereenigde Oost-Indische Eed Sig Compagnie) (VOC), a commercial company. The company had the right to maintain armies, build forts, plant colonies, make war or peace, arrange treaties, or collect taxes. The VOC came into existence in 1606 and was dissolved in 1798. Its headquarters were at Batavia in Java. Sri Lanka was the largest territorial possession outside the Indonesian archipelago.

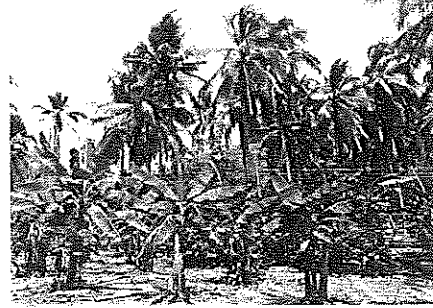
(අ. ඩ. ඔ/ P. T. O)

5. සිංහලයට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into Sinhalese.

INTERCROPPING BANANA IN COCONUT LANDS

Among other intercrops, growing banana under coconut is the most popular among coconut growers (Picture 1). The reasons attributed being easy availability of planting materials, their quick growth, ready market and high returns. The trials conducted by the Coconut Research Institute on the effect of banana



on coconut yield showed a 20% nut yield increase. The beneficial effects being the increase in the soil moisture, soil fertility, good estate management intercrop under coconut and the reduction in soil erosion.

1. Selection of suitable lands

Banana can be grown in coconut lands in the wet, intermediate and dry zones. In the wet zone, it is grown as a rain fed crop. However, supplementary irrigation increases production and profitability of banana intercropping in the intermediate and dry zones.

- a. Age of the coconut stand: In general new plantings (26'x26'), the suitable age of the coconut stand should be up to 05 years from planting and above 30 years.
- b. Slopping lands: Upper portion of the slope is not suitable, as banana will be subjected to water stress during dry periods. Also lands subjected to water logging are unsuitable.
- c. Lands where the coconut production exceeds 5000 nuts per acre per year too are unsuitable, as banana plants will be deprived of sufficient sunlight.
- d. Very sandy and hard gravely soils are also unsuitable. The most suitable Being the loamy soil.

(අ. ඩ. බ/ P. T. O)

6. ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into English.

විදේශ විනිමය කළමනාකරණය

ආයෝජකයින් තුළ විශ්වාසය වර්ධනය කිරීම, විදේශ සංචිත ශක්තිමත් කිරීම සහ විදේශ විනිමය වෙළෙඳපොළ ස්ථායී කිරීමේ අරමුණින් 1953 අංක 24 දරන විනිමය පාලන පනත අවලංගු කොට 2017 අංක 12 දරන විදේශ විනිමය පනත 2017.11.20 වැනි දින සිට බල පැවැත්වෙන පරිදි ක්‍රියාත්මක කරන ලදී. එම පනතට අනුව, විදේශ විනිමය ගනුදෙනු ප්‍රවර්ධනය කිරීමේ දී හා නියාමනය කිරීමේ දී රජයේ නියෝජිත ලෙස මහ බැංකුව අදාළ රාජකාරී හා කාර්යයන් ඉටු කරයි.

මේ අනුව ප්‍රධාන කාර්යයන් වන්නේ විදේශ විනිමය හා අදාළ ගනුදෙනු, ව්‍යවහාර මුදල්, එනම් ශ්‍රී ලංකා රුපියල් හා විදේශීය මුදල් ආනයනය/අපනයනය කිරීම, සුදුසු ප්‍රතිපත්ති හා ක්‍රියා පටිපාටි යොදා ගැනීම හරහා විදේශීය මුදල් සත්තක කර ගැනීම, විදේශ විනිමය ගනුදෙනු නිරීක්ෂණය කිරීම මෙන් ම පනතේ ප්‍රතිපාදන හා ඒ යටතේ නිකුත් කරන ලද නියාමන / නියෝගවලට අනුකූල කරවීමට කටයුතු කිරීමයි.

වර්තමානයේ දී, අදාළ ගනුදෙනුවල අව්‍යාජ බව තහවුරු කර ගැනීමේ වගකීමට යටත් ව ජංගම ගිණුම යටතට එන භාණ්ඩ හා සේවා වෙළෙඳාම්වලට අදාළ වන විදේශ විනිමය ගනුදෙනු, විදේශ විනිමය ගනුදෙනු සඳහා බලය ලත් වෙළෙඳුන් (බලය ලත් වාණිජ බැංකු හරහා) නිදහසේ කිරීමට පූර්ණ අවසරයක් ලබා දී ඇත. මූර්ත හෝ මූල්‍ය වත්කම් (එනම් ප්‍රාග්ධන ගිණුම හා සම්බන්ධ ගනුදෙනු) අත්පත් කර ගැනීම සම්බන්ධ ප්‍රාග්ධන ගනුදෙනු යම්තාක් දුරට ලිහිල්කරණය කර ඇත. අවසර ලබා දී ඇති බොහෝ ප්‍රාග්ධන ගනුදෙනු සම්බන්ධයෙන් මහ බැංකුවේ අනුමැතිය නොමැතිව බලය ලත් වෙළෙඳුන් හරහා කටයුතු කර ගෙන යෑමට අවකාශ සලසා ඇත.

ගෝලීය ව්‍යාපාරික ක්‍රියාකාරකම් තුළ ශ්‍රී ලංකාවේ ආර්ථික කටයුතු ප්‍රවර්ධනය කිරීමේ සාර්ව ආර්ථික ප්‍රතිපත්තියට අනුව තවදුරටත් විදේශ විනිමය ගනුදෙනු විශේෂයෙන් ම ජංගම ගිණුම හා සම්බන්ධ ගනුදෙනු ලිහිල්කරණය කිරීමට පියවර ගනිමින් සිටියි.

මූල්‍ය අන්තර්ගතභාවය සහ තුලිත වර්ධනය උදෙසා කටයුතු කිරීම

රටේ ආර්ථික වර්ධනය තුලිත බවින් සහ අන්තර්ගතභාවය සහිත ව සිදු වීම ප්‍රවර්ධනය කිරීම සඳහා ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුව රජය වෙනුවෙන් නියෝජිත කාර්ය භාරයක් ඉටු කරයි. ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුව විසින් විවිධ ප්‍රතිමූල්‍යකරණ, පොලී සහනාධාර සහ ණය ඇප ආවරණ යෝජනා ක්‍රම ක්‍රියාත්මක කරනු ලබයි. ණය හා සම්බන්ධ අනුපූරක සේවාවන් ද ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුව විසින් සමාජයේ අවශ්‍ය කොටස් වෙත සපයයි. මෙම සහනදායී ණය යෝජනා ක්‍රම සහ ණය ඇප ආවරණ යෝජනා ක්‍රම සඳහා අරමුදල් සපයනු ලබන්නේ මහ බැංකුව, රජය, ණය ලබා දෙන ආයතන හා සහභාගීත්ව මූල්‍ය ආයතනයයි.

7. ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into English.

**භාෂා
පරිවර්තන
කාර්යයේ
ඇති ගැටලු**



පරිවර්තන කාර්යය යනු කුමක්දැයි විස්තර කෙරෙන එක් සම්මත නිර්වචනයක් නොමැත. ඒ පිළිබඳ විවිධ මත පළ කෙරෙන අතර එක් නිර්වචනයකින් දැක්වෙන පරිදි පරිවර්තනය යනු එක් භාෂාවකින් තවත් භාෂාවකට පණිවුඩය පෙරළීමකි. (Translation is a transfer of the message from one language to another). මෙහිදී පණිවුඩය යන්නෙහි පුළුල් අර්ථයක් ගැබ් වේ. පරිවර්තනය යනු කිසියම් මූල භාෂාවක සිට වෙනත් භාෂාවකට කරන සන්නිවේදනයක් ලෙසද අර්ථ ගැන්විය හැකිය. මුල් වැකියේ අරුත පැහැදිලිව තේරුම්ගෙන අරුත නොබිඳ ඒ අයුරින්ම වෙනත් බසකින් ඉදිරිපත් කිරීම පරිවර්තනයේ අරමුණය. අනුව පරිවර්තනය යනු සන්නිවේදනය යන පුළුල් ක්ෂේත්‍රයට අයත් එහි අනු ක්ෂේත්‍රයකි. මෙම ක්‍රියාවලියේදී මූල භාෂාවේ සිට පරිවර්තනය කරනු ලබන දෙයෙහි පදගතාර්ථ අර්ථය සමග අලුත් යෙදුම් පමණක් නොව අලුත් සංකල්පද පරිවර්තන භාෂාවට එක්වීමෙන් ඒ භාෂාව තවදුරටත් පෝෂණය කෙරේ. නිදසුන් වශයෙන්, පාලි ධර්ම ග්‍රන්ථ හෙළ බසට පෙරළීමේදී මූල භාෂාවෙන් හෙළ බසට අලුත් සංකල්ප පමණක්

නොව පද හා යෙදුම්ද උණ ආදී අනෙකුත් භාෂාමය ලක්ෂණද එක් වී ඇත. වර්තමානයේදී අප විසින් පරිවර්තනය යනුවෙන් හඳුන්වන කාර්යය පෙරපර දෙදිග රටවල ප්‍රචලිතව පැවති ඇත්තේ මෙයට ශතවර්ෂ සියදහස් ගණනකට පෙර සිටය. ක්‍රිස්තු වර්ෂාරම්භයේදීම වාගේ බෞද්ධ ධර්ම ග්‍රන්ථ චීන බසට පෙරළීම ගැන සඳහන් වන අතර බයිබලය ලතින් බසට පෙරළීම සිදුව ඇත්තේ ද එම කාලවකවානුවේදීමය. ජෝන් ඩ්‍රයිඩන් (1631 - 1700), මොකෝරි නොර්නාගා (1730-1801) සහ චෝල්ටර් බෙන්ජමින් (1892 -1980) වැනි ලේඛකයන් පරිවර්තන විෂය පිළිබඳව තම අදහස් පළ කර තිබුණද 1970 ගණන් වනතුරු එම කාර්යයේ ඇති ශාස්ත්‍රීය වැදගත්කමත්, භාරදුර බවත් අවබෝධ කර ගැනීමට ක්‍රමානුකූල අධ්‍යයනයක් කර තිබුණේ නැත. එසේ වුවත් විසි එක්වන සියවසේ මුල් භාගයේදී පරිවර්තන කාර්යයේ ඇති සංකල්පාත්මක ගැටලු සහ සංකීර්ණත්වය බොහෝ විද්වතුන්ට අවබෝධ විය. විශ්වාත්තර දැනුම ලබා ගැනීමේදී පරිවර්තන කාර්යයෙන් ඉටුවන මෙහෙවර ඉහළ ඇගයුමට ලක් වූ අතර එම කරුණෙහිදී එහි ඇති අතිශය වැදගත්කමද විද්වතුන්ට ඒත්තු ගියේය.

